

**Vraag:**

Met veel waardering heb ik kennis genomen van uw bijbelstudies en naar aanleiding van de zinsnede in de Shabat-studie "We moeten dus erg zorgvuldig omgaan met de keuze van de juiste bijbelvertaling..." zou ik graag vernemen welke vertaling(en) U preferert.

**Antwoord:**

Gaarne wil ik nader ingaan op uw vragen betreffende de keuze van bijbelvertalingen. Het mooiste is natuurlijk als men zelf over enige taalkennis beschikt om de originele teksten in het Hebreeuws, Aramees en Grieks te kunnen bestuderen. Een aardig hulpmiddel hiervoor is echter ook een woord-voor-woord-vertaling zoals de Blue Letter Bible. Deze engelstalige online-bibelvertaling geeft u de mogelijkheid om elk woord letterlijk vanuit de grondtekst te raadplegen. Voorwaarde is uiteraard, dat u de Engelse taal machtig bent. Ik zal u hieronder de link naar deze prachtige vertaling geven:

<http://www.blueletterbible.org/>

Voor de Tora (de eerste vijf boeken van de bijbel) is er ook de Joodse vertaling van Dasberg verkrijgbaar bij:

<http://www.beth-yeshua.nl/haor/index.php?productID=10>

Deze Chumash-vertaling is een dik boek met de Hebreeuwse en Nederlandse teksten naast elkaar. Maar let wel: het omvat zoals gezegd slechts de vijf boeken van de Tora en de bijbehorende Haftarot (de lezingen uit de profeten) zoals deze in alle synagogen worden gebruikt. Er bestaat echter inmiddels ook een complete Paralleluitgave van TeNaCH [het Oude Testament] in het Hebreeuws/Nederlands in de volgorde van de Joodse canon. In het Nederlandse taalgebied is slechts twee keer eerder een complete Bijbel verschenen met zowel de Hebreeuwse tekst als een Nederlandse vertaling, maar deze zijn verouderd of fragmentarisch opgezet. De huidige uitgave is de eerste met een consistente vertaling die in Nederland verschijnt. De Tanach heeft goedkeuring van het College van Rabbijnen van het Verbond van de Liberaal-Religieuze Joden in Nederland. Ook deze uitgave kunt u bestellen bij het boekencentrum HaOr:

<http://www.beth-yeshua.nl/haor/index.php?productID=525>

Voor de rest gebruiken de Joden in Nederland doorgaans de Hebreeuwse uitgave van TeNaCH zonder vertaling. In de Sidur [het Joodse gebedenboek] staan er ook nog een aantal Psalmen in Hebreeuws/Nederlands en dan houdt het helaas op. Ik weet wel dat er ook Hebreeuws/Engelse uitgaves bestaan van de hele Bijbel, dus zelfs inclusief het Nieuwe Testament, maar niet in het Nederlands. Voor het bestuderen van de hele bijbel zou ik u daarom aanbevelen om meerdere vertalingen naast elkaar te raadplegen en die te vergelijken met de grondtekst in de Blue Letter Bible. Op die manier komen de meeste bijbelteksten een stuk duidelijker over. Ik hoop dat ik u hiermee enigszins heb kunnen helpen.

Met vriendelijke groet,  
Werner Stauder